



kleine herzen

Verein zur Unterstützung von Kindern
aus wirtschaftlich benachteiligten Ländern



JAHRESBERICHT

JAHR 2012

„Ich habe gelernt, nicht nur mit den Augen, sondern auch mit dem Herzen zu sehen.“ Pascale Vayer, Obfrau kleine Herzen Österreich





Liebe Freunde des Vereins **kleine herzen**!

Das Jahr 2012 war ein spannendes und erfolgreiches Jahr für unsere Sozialprojekte. Wie jedes Jahr haben wir das Jahr 2012 mit der Frage angefangen, ob wir den Lebenszustand der Waisen und bedürftigen Kinder der Ukraine und Russland, die wir unter unsere Obhut genommen haben, weiter so unterstützen können, wie wir wollen. Eine der Herausforderungen für uns ist, Sponsoren zu motivieren unsere Projekte in Russland zu unterstützen, weil Russland nicht als „Entwicklungsland“ anerkannt wird. Russland ist in der Tat kein Entwicklungsland, aber der Reichtum ist leider noch sehr ungleich verteilt. 10% der Bevölkerung besitzen 90% des Reichtums des Landes. Mehr als die Hälfte der Bevölkerung kämpft gegen die Armut, in der sie leben. Am meisten leiden immer die Kinder, insbesondere die Kinder die in Waisenhäusern aufwachsen. Die Waisenhäuser haben einen großen Mangel an finanziellen Mitteln. Die finanzielle Unterstützung vom Staat ist sehr niedrig. Das Geld aus dem Budget reicht zwar für das tägliche Leben, alle anderen Kosten wie Schulmaterialien, Kleidung und Instandhaltung des Kinderheimes zum Wohl der Kinder können damit nicht abgedeckt werden.

Die bedürftigen Kinder, die wir unterstützen, sind leicht behindert, kommen oft aus traumatischen familiären Umgebungen ins Kinderheim und brauchen laufend Unterstützung. Viele von uns denken, dass Bildung die Lösung ist, aber wie kann ein Kind lernen, wenn es traumatisiert wurde und ohne Liebe aufwachsen muss? Daher sind Bildungsprojekte ein Bestandteil unserer Aktivitäten, wir setzen mit unseren Projekten jedoch früher an, damit Bildung auch ein Erfolg wird.

Wir können das Waisenhaussystem in Russland und der Ukraine nicht ändern, aber die Kinder brauchen uns jetzt und nicht morgen. Mit unseren Sponsoren haben wir die Lebensqualität der russischen und ukrainischen Kinder verbessert und ihnen ein Zuhause geschenkt. Es gibt noch viel zu tun und unsere Energie für 2013 haben wir bei den Kindern getankt.

Es gibt keine Grenzen, wenn es Kinder in Not gibt. Alle Kinder dieser Welt sind unsere Kinder, egal in welchem Land sie geboren sind.

An alle unseren Paten, Sponsoren und Freunde des Vereins **kleine herzen** sagen wir von ganzem Herzen danke für Ihr Vertrauen, Ihre Treue und Ihre Unterstützung.

Sie sind große Herzen für **kleine herzen**, bitte helfen Sie uns weiter

Pascale Vayer
Obfrau **kleine herzen** Österreich

Jeannet-Susann Kiessling
Obfrau Stellvertreterin **kleine herzen** Österreich
Obfrau **kleine herzen** Deutschland

KLEINE HERZEN - JAHRESBERICHT 2012

kleine herzen ist ein österreichischer gemeinnütziger Verein, der im Dezember 2006 mit dem Ziel gegründet wurde, benachteiligte Kinder aus wirtschaftlich schwachen Ländern zu unterstützen.

Unsere Mission: Wir wollen Waisen und Kinder, die sich in wirtschaftlicher und seelischer Not befinden, unterstützen und ihnen die Möglichkeit geben, in ihrer Heimat – vor allem der Ukraine und Russland – in liebevoller und sicherer Umgebung aufzuwachsen.

Wie wir helfen:

- ♥ Patenschaften für Kinder
- ♥ Medizinische Unterstützung
- ♥ Schulische Unterstützung
- ♥ Transport von Sachspenden
- ♥ Finanzielle Unterstützung zum Ausbau, Erhaltung und zur Errichtung von Familienhäusern, Waisenhäusern, Schulen und Kindergärten.

kleine herzen kooperiert ausschließlich mit vor Ort tätigen anerkannten karitativen Organisationen. Die Projekte in der Ukraine werden in enger Kooperation mit Caritas-Spes Ukraine und in Russland mit Pskov Children's Foundation durchgeführt.

DAS JAHR 2012

- ♥ **Am 29. Jänner 2012** hat der Verein **kleine herzen** eine russische Auszeichnung für seine Tätigkeit in Russland im Jahr 2011 erhalten. Diese Auszeichnung wurde zum zweiten Mal in zwei Jahren verliehen. In einem Dankeschreiben drückt der Gouverneur der Region Pskow, Andrej Turchak, dem Verein **kleine herzen** und der Obfrau Pascale Vayer seinen Dank für die wertvolle Unterstützung durch **kleine herzen** aus, insbesondere für die erfolgreichen Projekte im Jahr 2011 in Vorontsovo, Oposchka, Pytalovo und Idritsa.
- ♥ **Von 10. bis 13. März 2012** reiste die österreichische Star Ballett-Tänzerin Karina Sarkissova mit Pascale Vayer, Obfrau des Vereins **kleine herzen**, nach Russland um Waisenkinder zu unterstützen. Karina Sarkissova hat vor 250 bedürftigen Waisenkindern getanzt und damit ihr großes Herz und Talent, sowie ihre Liebe zu Rußland und für die dortigen Kinder unter Beweis gestellt. Das Ziel der Reise war neben der finanziellen Unterstützung für die Waisenhäuser auch, den Kindern ganz direkt und greifbar eine andere Welt zu zeigen. Eine Welt von Musik, Harmonie, Bewegung, Emotionen und Leidenschaft wie sie die Waisenkinder in ihrer täglichen Routine nie kennengelernt haben.



- ☺ **Von 19. bis 22. März 2012** verwirklichte **kleine Herzen** einen Traum für 10 Waisenkinder des Waisenhauses von Vorontsovo. „FK Zenit Sankt Petersburg“ - einer der berühmtesten Fußballklubs Russlands, UEFA Meister 2008, russischer Meister 2010, schenkte 10 Waisenkindern aus Vorontsovo einen Matchbesuch. Dazu sponserten die Fußballstars von Zenit den Teenagern einen Tag in der wunderschönen Stadt Sankt Petersburg - mit einem Besuch des Winterpalais und der Eremitage, welche eines der größten und bedeutendsten Kunstmuseen der Welt beherbergt.



- ☺ **Von 12. Juni bis 30. Juni 2012** und unter den Motto: "Träume nicht dein Leben, lebe deinen Traum" haben fünf Waisenkinder des Waisenhauses von Vorontsovo mit ihrer Direktorin zum Zwecke der Erholung, Sprachbildung und des Kulturaustausches in Österreich Urlaub gemacht. Der Dank und die Freude der Kinder war unbeschreiblich, sie haben erlebt, wie sie mit Wertschätzung und Liebe von so vielen Leuten in Österreich empfangen wurden. Der Verein **kleine Herzen** war begeistert von der Großzügigkeit aller Sponsoren und Freunde und der außergewöhnlichen Herzlichkeit, die jedem einzelnen Kind entgegengebracht wurde.



- ☺ **Von 16. bis 31. Juli** hat Pascale Vayer, Obfrau des Vereins **kleine Herzen** die Projekte und Kinder in Russland besucht und sich von den Fortschritten vor Ort überzeugt. Mit einer finanziellen Unterstützung hat **kleine Herzen** die Sanierung mehrerer Klassenräume und Kinderzimmer und die Renovierung von Außentreppen im Waisenhaus von Vorontsovo ermöglicht. Mit viel Begeisterung und Tatendrang haben die Kinder und Mitarbeiter des Waisenhauses (Lehrer und Erzieher) die Wände frisch gestrichen und neu tapeziert und auch Pascale hat mit viel Freude mitgeholfen.

- ☺ **Am 22. Juli** wurde ein neues Familienhaus des Carita-Spes Kinderdorf in Pnikut, Ukraine feierlich eröffnet. Das neue Haus wurde von unserem Partner in Österreich, der H. Stepic CEE Charity und von einem privaten Sponsor aus England finanziert. An der Feier nahmen Vertreter der lokalen und regionalen Behörden, Vertreter der Raiffeisenbank Aval Ukraine sowie zahlreiche Dorfbewohner und Vertreter von Caritas-Spes und der Jüdischen Kirche teil.



☺ **Von 25. Oktober bis 5. November 2012** hat Pascale Vayer, Obfrau des Vereins, gemeinsam mit Freiwilligen und Paten die Projekte und Kinder in Russland besucht.

☺ **Im Dezember 2012** wurde unsere Aktion „Ein Weihnachtsengel für ein Waisenkind“ bereits zum dritten Mal mit riesigem Erfolg durchgeführt: 600 Waisenkinder aus Vorontsovo, Opschka, Idritsa, Krasnogorodsk, Velikie Luki, Porkhov und Pytalovo in Russland und 100 Kinder in der Ukraine haben von ihren Weihnachtsengeln ein persönliches Weihnachtspaket mit tollen Geschenken bekommen, das mit viel Liebe ausgesucht und verschickt wurde.



DIE PROJEKTE 2012

☺ **Kinderpatenschaften in der Ukraine und Russland:**

Im Jahr 2012 konnte die Zahl der Kinderpatenschaften annähernd gleich gehalten werden. Insgesamt waren Ende des Jahres 2012 fast 100 Kinder Teil unseres Patenschaftsprogrammes. Im Jahr 2013 wollen wir weitere Paten gewinnen.

DIE UKRAINE - 2012

CARITAS-SPES PROJEKTE:

- ☺ Bau und Fertigstellung von drei neuen Familienhäuser für zehn Waisenkinder in Pnikut. Dies wurde ermöglicht durch die großzügige Unterstützung unseres Partners, H. Stepic CEE Charity und von 2 privaten Sponsoren - Stephen Davis und Eberhard Winkelbauer, denen unsere große Dankbarkeit gilt.
- ☺ Anfang der Bautätigkeiten eines Centers für Straßenkinder in Fastiv. Dies wurde möglich durch die großzügige Unterstützung unseres Partners, H. Stepic CEE Charity und der österreichischen Firma ASAMER, die den Bau übernommen hat.
- ☺ Unterstützung der Einrichtung eines Kindergartens in Shitomir dank unserer Schweizer Sponsoren.
- ☺ Unterstützung der Fertigstellung eines neuen Familienhauses für 20 Kinder in Chernihiv.

WAISENHAUS IN KRIVYJ-RIG:

- 200 Matratzen, Decken und Bezüge konnten mit Hilfe des österreichischen gemeinnützigen Verein und Partner von **kleine Herzen** H. Stepic CEE Charity kurzfristig für die Kinder gekauft werden. Eine dringd notwendige Maßnahme in Anbetracht des sehr kalten Winters.



RUSSLAND - 2012

Kleine Herzen hat im Jahr 2012 viele neue Projekte in Russland unterstützt:

- Erweiterung des Stipendien-Programms für Waisenstudenten und –auszubildende. Es konnten 2 zusätzliche russische Waisenstudenten in unser Stipendien-Programm aufgenommen werden. Insgesamt unterstützen wir zur Zeit 14 Stipendiaten.
- Weihnachtengelaktion 2012: der großartige Erfolg von 2011 mit 250 „Engelpaketen“ konnte 2012 auf 600 gesteigert werden und es wurden viele neue Kontakte zwischen russischen Kindern und den Absendern der Pakete geknüpft.

WAISENHAUS FÜR 75 KINDER MIT LERNSCHWIERIGKEITEN IN VORONTSOVO:

- Es konnte ein Kleinbus angeschafft werden, der die alltäglichen Besorgungen erleichtert, den Transport der Kinder zum Arzt sicherstellt und es ermöglicht mit den Kindern kleine Ausflüge zu machen.
- Mehrere bauliche Verbesserungen konnten durchgeführt werden: der Austausch eines großen und 5 kleinerer, defekter Fenster im Schulgebäude sowie zweier Fenster in der Krankenstation, Lieferung von Gehwegplatten für die Wege zwischen den Gebäuden um die Kinder vor dem Schmutz zu schützen, der Kauf von Farbe und Tapeten für die Wände der Klassenzimmer und eines Schlafsaales, der Kauf von Holzfußböden für zwei Klassenzimmer und die Lieferung von Bohrmaschinen.
- Wohntrakt: Beginn der Renovierungsarbeiten der Sanitäreinrichtungen in Kooperation mit der deutschen Stiftung „Help and Hope“ und privaten Unterstützern, neue Eingangstür, Austausch von 24 alten Bettdecken und von alten, kaputten Vorhängen an 12 Fenstern
- Lieferung von Gartengeräten und Saatgut für den hauseigenen Gemüsegarten.
- Lieferung von 20 Lesebrillen für Kinder mit Sehschwierigkeiten. Dieses Projekt wurde in Zusammenarbeit mit Essilor Rußland realisiert.



- Unterstützung durch den österreichischen gemeinnützigen Verein H. Stepic CEE Charity im Bildungsbereich: Übernahme des Gehaltes eines Vollzeit-Sprachtherapeuten; Anschaffung eines Computers für jedes der 8 Klassenzimmer; Kauf umfangreichen Anschaffungsmaterials um die Kinder in den verschiedensten Fächern von Naturwissenschaften über Mathematik bis hin zu Sprachen zu unterrichten.

WAISENHAUS FÜR 65 KINDER MIT LERNSCHWIERIGKEITEN IN OPOCHKA:

- Einrichtung eines psychologischen Rehabilitationszimmers (sensor room) dessen Einrichtung dazu dient schwer traumatisierten Kindern zu helfen.
- Erneuerung der kaputten Fußböden im Schultrakt und im Wohntrakt



Die Projekte wurden unter Mithilfe des österreichischen gemeinnützigen Verein und Partner von **kleine Herzen** H. Stepic CEE Charity umgesetzt, welche die Finanzierung sicherstellte.

WAISENHAUS FÜR 50 SCHWERHÖRIGE KINDER IN PYTALOVO:

- Renovierung von drei alten Fenstern in den Schlafräumen
- Kauf eines neuen Gehörmessers für die Diagnostik von Hörschwierigkeiten bei Kindern

WAISENHAUS FÜR 45 BABIES IN IDRITSA:

- Die finanzielle Sicherstellung für die Versorgung mit Windeln für 16 Monate – auch hier wurde das Projekt durch die Unterstützung des österreichischen gemeinnützigen Verein und Partner von **kleine Herzen** H. Stepic CEE Charity mitfinanziert.
- Durchführung der dringend notwendigen Renovierung der sanitären Anlagen



Insgesamt konnte durch die Tätigkeit des Vereins eine Summe von EUR 241.404,75 an direkten Zuwendungen für karitative Projekte generiert werden. Weiters konnte eine Summe von ca € 250.000 indirekt für den Bau eines Familienhauses in der Region Lviv, die Ausstattung eines neuen Hauses und die Installation einer neuen Heizungsanlage im Kindercamp von Jablunitsa in den Karpaten aufgebracht werden.



ÜBER KLEINE HERZEN

Der Verein **kleine herzen** ist ein im Dezember 2006 in Österreich gegründeter gemeinnütziger Verein und ist unter der Nummer 286027694 im Vereinsregister eingetragen.

Die Mission von **kleine herzen** ist es, Waisen und Kinder, die sich in wirtschaftlicher und seelischer Not befinden, zu unterstützen und ihnen die Möglichkeit zu geben, in ihren Heimatländern Ukraine und Russland in liebevoller und sicherer Umgebung aufzuwachsen.

kleine herzen wird von einer Reihe von ehrenamtlich tätigen Personen aus unterschiedlichen Bereichen der Wirtschaft geführt und von prominenten Persönlichkeiten wie beispielsweise Dominique Meyer, Generaldirektor der Staatsoper Wien, unterstützt.

kleine herzen legt den Arbeitsschwerpunkt auf die Gewinnung von privaten Sponsoren und Patenfamilien, die bereit sind, Waisenkindern aus staatlichen Waisenhäusern in den Ländern der früheren Sowjetunion, vor allem der Ukraine und Russland, zu helfen.

kleine herzen kümmert sich um die Jüngsten in diesen Ländern. Diese Kinder brauchen unsere Hilfe, weil sie sonst keine Stimme haben. Wir wollen „unseren“ Kindern die Chance geben, in ihrer Heimat unter sozial verträglichen Bedingungen aufzuwachsen und das zu bekommen, was für ein „kleines Herz“ am Wichtigsten ist: eine solide Basis an Zuneigung, Liebe und auch Bildung, auf die sie ihr späteres Leben aufbauen können.

kleine herzen hilft karitativ durch Patenschaften, Unterstützung der medizinischen Versorgung, Bildungsmaßnahmen für Kinder und Betreuer, Freiwilligenprogramme sowie mit finanzieller Hilfe, die dazu verwendet wird den Bau, Betrieb und die Renovierung von staatlichen Waisenhäusern in Russland und von Familienhäusern in der Ukraine zur Betreuung bedürftiger Kinder zu ermöglichen.

kleine herzen kooperiert ausschließlich mit vor Ort tätigen, anerkannten karitativen Organisationen. Die Projekte in der Ukraine werden in enger Kooperation mit Caritas-Spes Ukraine und in Russland mit Pskov Children's Foundation durchgeführt.

kleine herzen besteht aus drei Vorstandsmitgliedern und einem Beirat mit beratender Funktion. Ein hochkarätig besetzter Board of Trustees sorgt für ein starkes Netzwerk.

kleine herzen hat im Jänner 2010 das Österreichische Spenden Gütesiegel erhalten.

DER KLEINE HERZEN ÖSTERREICH – VORSTAND 2012:

Obfrau: **Pascale Vayer**

Obfrau Stellvertreterin: **Jeannet- Susann Kiessling**

Kassier: **Ing. Mag. Stephan Kerstof, Steuerberater und Wirtschaftstreuhänder**



kleine
herzen

Verein zur Unterstützung von Kindern
aus wirtschaftlich benachteiligten Ländern

KONTAKT:

Verein kleine herzen

Tulbingerkogel 67, A-3001 Mauerbach, Austria

Tel: +43 664 501 38 90

Fax: +43 2273 29357

Email: office@kleineherzen.org

<http://www.kleineherzen.org>

Bank: Raiffeisen Wien/NÖ

Spendenkonto

Swift code (BIC): RLNWATWW

IBAN code: AT133200000008700361

kleine
herzen

Verein zur Unterstützung von Kindern
aus wirtschaftlich benachteiligten Ländern

JAHRES ABSCHLUSS 2012

Kleine Herzen Verein

3001 Tulbing , Tulbingerkogel 67

Ing.Mag. Stephan Kerstof

Steuerberater
2380 Perchtoldsdorf Mühlgasse 1

Inhaltsverzeichnis

Bilanz	1 - 2
Gewinn- und Verlustrechnung	3
Anlagenspiegel	4
Anlagenverzeichnis	5

	31.12.2012	31.12.2011
Reinvermögen		
Anlagevermögen		
Sachanlagen		
Betriebs- und Geschäftsausstattung		
Büromaschinen, EDV-Anlagen	146,60	439,80
Umlaufvermögen		
flüssige Mittel		
Bankguthaben Raiffeisenkasse	18.889,51	25.568,70
Bankguthaben 1-08700361	7.279,86	0,00
	26.169,37	25.568,70
Fremdkapital		
Verbindlichkeiten an Mitglieder		
Verrechnung Obfrau	-406,14	-583,46
Summe Reinvermögen	25.909,83	25.425,04

Kapital	31.12.2012	31.12.2011
Vereinsgebarung		
Jahresüberschuss	484,79	0,00
Jahresverlust	0,00	-2.224,47
Gebarungsvortrag	25.425,04	27.649,51
	25.909,83	25.425,04
	25.909,83	25.425,04

	2012	2011
Einnahmen Vereinstätigkeit		
Patenschaften und Spenden		
Einnahme Patenschaft	48.683,30	53.628,00
Einnahme Spenden	178.275,76	92.830,97
Einnahmen Bücher	14.445,69	42.742,21
	241.404,75	189.201,18
Aufwand Vereinstätigkeit		
Weitergabe Patenschaften und Spenden		
Ausgabe Patenschaft	-44.580,00	-39.419,05
Ausgabe Spende	-182.423,57	-109.963,22
	-227.003,57	-149.382,27
Abschreibungen (anteilig)		
AfA Sachanlagevermögen	-293,20	-293,20
geringwertiges Sachanlagevermögen	-356,29	-1.356,82
	-649,49	-1.650,02
Sonstige Aufwendungen		
Ausgaben Bücher	-3.940,80	0,00
Sonstige Gebühren u. Abgaben	-1.115,68	-1.827,25
Reisespesen	-4.331,28	-5.984,80
Telefon	-1.312,50	-1.519,04
Internet	-438,00	0,00
Postgebühren	-405,77	-795,94
Druckkosten	0,00	-1.042,80
Büromaterial	-396,88	-494,62
Werbung	-315,69	-366,10
Produktion CD	0,00	-808,21
Produktion Bücher	0,00	-26.055,97
Aus- und Weiterbildung	0,00	-604,25
Spesen des Geldverkehrs	-1.129,54	-947,71
	-13.386,14	-40.446,69
	-241.039,20	-191.478,98
1. Überschuss Vereinstätigkeit, Fehlbetrag Vereinstätigkeit	365,55	-2.277,80
Einnahmen Vermögensverwaltung		
Einnahmen aus Kapitalvermögen		
Zinserträge aus Bankguthaben	141,96	71,13
Aufwand Vermögensverwaltung		
Kapitalertragsteuer	-22,72	-17,80
2. Überschuss Vermögensverwaltung	119,24	53,33
Überschuss gesamt, Fehlbetrag gesamt	484,79	-2.224,47

Anlagenverzeichnis von 2012/01/01 bis 2012/12/31

620 Büromaschinen, EDV-Anlagen

Inv-Nr	Bezeichnung	Lieferant	Ansch.Dat		Ndauer	Anschwert alt		Buchwert C	Proz	Veränderung	Buchwert		Bew. Reserve	% IFB	IFB/IPR	C
			Inb.Dat	RestNd		Veränderung					AfA.kum.	AfA.kum.				
			Abg.Dat	Menge	Anschwert neu		2012/01/01	2012/12/31								
1-00	Esprimo V5515 15,4"	Fujitsu Siemens	2008/04/02	3,00	3,00	588,00	0,00	0,00	0,00		0,00	0,00	0	0	0,00	*
			2008/04/02	0,00		0,00	588,00				588,00	IFB				
2-00	Fujitsu ESP P1510	Fujitsu Tech S GmbH	2010/10/19	3,00	3,00	879,60	439,80	1	33,33	293,20-	146,60	0,00	0	0	0,00	*
			2010/10/19	0,50		0,00	439,80	733,00	IFB							
S u m m e						1.467,60	439,80	1		293,20-	146,60	0,00	IFB	0,00	*	
						0,00	1.027,80				1.321,00					
						1.467,60										